

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ
#3/3512022702/50 52426/2011/Georgia/MoH-Children

ქ. თბილისი

“13” “11” 2011 წ.

1. ხელშეკრულების დამდები მხარეები

1. Parties of the Agreement

საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და
სოციალური დაცვის სამინისტრო (შემდგომში
„შემსყიდველი“), ქ. თბილისი, წერეთლის გამზირი
№144, ფინანსთა სამინისტროს სახაზინო
სამსახური, საიდენტიფიკაციო კოდი 211333957,
მინისტრის პირველი მოადგილის ბატონი ირაკლი
გიორგობიანის სახით და სააქციო საზოგადოება
„ნოვო ნორდისკ A/S“ (შემდგომში
„მიმწოდებელი“), დანია, ნოვო ალლე, DK-2880
ბაგსვერდ, CVR №24256790, საბანკო დეტალები:
„Citibank“, New York, სვიფტი: CITIUS33, ABA კოდი
021000089, ფილიალი 930, IBAN/ანგარიშის ნომერი
30733459, ვიცე-პრეზიდენტის სერგეი სმირნოვის და
რეგიონის გენერალური მენეჯერის ფრედერიკ
კიერის სახით.

Ministry of Labour, Health and Social Affairs of
Georgia (hereinafter referred to as „Purchaser“), No
144, Tsereteli Ave. Tbilisi, Treasury Service of
Ministry of Finance, identification code 211333957, in
person of first Deputy Minister Mr. Irakli Giorgobiani
and „NOVO NORDISK A/S“, (hereinafter referred to as
„Supplier“), Denmark, Novo Alle, DK -2880
Bagsvaerd, CVR #24256790,
Bank details: Citibank, New York
SWIFT: CITIUS33, ABA code 021000089,
Branch 930, IBAN/acc.number 30733459 in persons
of the Vice-President of BACIS, Mr. Sergey V. Smirnov
and GM CIS Rising countries Mr. Frederik Kier.

2. ხელშეკრულების საგანი

2. Subject of the Agreement

2.1. მოსახლეობის სპეციფიკური მედიკამენტებით
უზრუნველყოფის 2011-2013 წლის სახელმწიფო
პროგრამის ფარგლებში დიაბეტით დაავადებულ
ბავშვთა და მოზარდთა მედიკამენტებით
უზრუნველყოფის კომპონენტის მიხედვით
სამკურნალო საშუალებების (CPV კოდი - 33600000)
სახელმწიფო შესყიდვა:
2.1.1. ლევემირ® პენფილ® 3მლ, 100 სე. - 6000
(ექვსი ათასი) კარტრიჯი.

2.1 State purchase of medicines according to the
component of providing children and adult patients
with Diabetes Mellitus with medical means within the
framework of state program 2011-2013 for supplying
population with the specific medicines, particularly the
Supplier has sold and the Purchaser has bought the
following goods (CPV code - 33600000) (hereinafter –
„Goods“):

2.1.1 Levemir® Penfill® 3ml 100IU/ml – 6000 (Six
thousand) cartridges.

3. ხელშეკრულების საერთო ღირებულება

3. Total value of the Agreement

3.1 ხელშეკრულების საერთო ღირებულება შეადგენს
107 160,00 ლარს.
3.2 საქონლის ერთეულის ღირებულება შეადგენს:
3.2.1. ლევემირ® პენფილ® 3მლ, 100 სე. - 17,86
ლარი;
3.3. 2011 წლის განმავლობაში მისაწოდებელი
საქონლის საერთო ღირებულება შეადგენს 26 790,00
ლარს;
3.4. მითითებული ფასი მოიცავს ყველა დანახარჯს
საქონლის თბილისამდე CIP (Incoterms-2000)
პირობით მიწოდების, შეფუთვის, მარკირების,
დაზღვევასა და სხვა თანამდევ ხარჯებს ჩათვლით.

3.1. Total value of the Agreement is 107.160,00 GEL.

3.2. Price per vial of the Goods:

3.2.1. Levemir® Penfill® 3ml 100IU/ml – 17,86 GEL;
3.3. Total cost of goods to be delivered during 2011
amounts to 26 790,00 GEL;

3.4. All prices are firm during the whole validity term of
this Contract and understood as CIP (Incoterms-2000)
T

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

2/3512012702/50

52426/2011/Georgia/MoH-Children

ქ. თბილისი

„19“ „VII“ 2011 წ

კონტროლის განმახორციელებელი კოორდინატორი-სამინისტროს ადმინისტრაციული დეპარტამენტის სახელმწიფო შესყიდვების სამმართველოს მთავარი სპეციალისტი მაკა ჩაჩანიძე, ან სხვა საამისოდ უფლებამოსილი პირი.

the Agreement – chief specialist of state procurement agency of the Ministry administrative department - Maka Chachanidze or other authorized person.

5. შეფუთვა

5.1. მოსაწოდებელი საქონელი შეფუთული უნდა იყოს შესაბამისი ნორმების დაცვით.

5.2. მიმწოდებელი პასუხისმგებელია შემსყიდველის წინაშე საქონლის ნებისმიერი სახის დაზიანების შემთხვევაში.

რისთვისაც მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს საქონლის სრული უსაფრთხოება, ტრანსპორტირებისას შესაზლო დაზიანებისა და გაფუჭებისგან.

5.3. თითოეული ყუთი უნდა იყოს დანომრილი და მათზე მკაფიოდ უნდა იყოს დატანილი შემდეგი ინფორმაცია: მწარმოებლის დასახელება და მისამართი, ტვირთის რაოდენობა, პროდუქციის დასახელება და ვარგისიანობის ვადა, სერიის ნომერი, საქონლის შენახვის პირობები.

5. Package

5.1. Goods to be supplied should be packed in accordance with appropriate standards.

5.2. Supplier shall secure the packing to provide the full safety of the goods from any kind of damage during its transportation and storage.

5.3 Each box must be numbered and should clearly reflect the following information: Name and address of the manufacturer, number of units, name of the product and shelf life, batch number and storage conditions.

6. საქონლის მიწოდების და მიღება-ჩაბარების პირობები

6.1. საქონლის მიწოდება განხორციელდება ეტაპობრივად, შემსყიდველის წერილობითი მოთხოვნის შესაბამისად, ასეთი მოთხოვნიდან არაუგვიანეს 8 კვირის განმავლობაში INCOTERMS-2000-ით დადგენილი წესების თანახმად CIP თბილისი.

საქონლის მიწოდების დღედ ჩაითვლება შემსყიდველის ეკონომიკურ საზღვარზე საქონლის დაფიქსირების თარიღი.

რის შემდეგაც შემსყიდველზე გადადის პასუხისმგებელია საქონლის დაკარგვის ან დაზიანებაზე.

შემსყიდველი თვითონ უზრუნველყოფს მოქმედებული საქონლის განბაჟებისათვის საჭირო პროცედურებს.

6.2. მიმწოდებელი პირველ მიწოდებას უზრუნველყოფს 2011 წელს მოსაწოდებელი საქონლის სრულ რაოდენობით - ლევემირ® პენფილ® 3მლ, 100 ს.ე. - 1500 კარტრიჯი. მოწოდებას არაუგვიანეს 2011 წლის 29 ივლისისა.

6.3. 2011 წლის მომდევნო წლის (წლების)

6. Terms of supply and delivery/receipt of goods

6.1. Goods will be supplied gradually, as per Purchaser's written requests, according to regulations established by INCOTERMS-2000, CIP Tbilisi. Goods as per written requests, for every delivery should be delivered at Tbilisi, Georgia, within 8 weeks after receipt of such request.

The date of delivery is considered the date of delivery of goods to the carrier contracted by Supplier.

The Purchaser must bear all risks of loss of or damage to the goods from the time they have been delivered in accordance with this clause.

The Purchaser performs customs clearance (import licenses) of the goods after cargo arrival to Tbilisi, Georgia.

6.2. The Parties agreed, that first delivery of Goods- Levemir® Penfill® 3ml 100IU/ml in volume of 15

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

#3/351222222/50 52426/2011/Georgia/MoH-Children

ქ. თბილისი

“19” “12” 2011 წ.

განმავლობაში მისაწოდებელი საქონლის მოცულობა განისაზღვრება კონკრეტული საფინანსო (საბიუჯეტო) წლისათვის გამოყოფილი ასიგნებების შესაბამისად, რაც აისახება წინამდებარე ხელშეკრულებაში მხარეთა შორის სათანადო შეთანხმების გაფორმების გზით.

6.4. საქონლის მოწოდებისას, მიმწოდებელმა შემსყიდველს უნდა წარუდგინოს შემდეგი დოკუმენტები:

6.4.1. დეტალური ინვოისი- (რომელშიც მოწოდებული საქონლის ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ერთეულის და შესაბამისი საერთო ფასი გამოსახული იქნება აშშ დოლარში, ეროვნული ვალუტის მიმართ საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ დადგენილი კურსით ტვირთის შეკვეთის დღისთვის, რომელიც ასევე მიეთითება ინვოისში);

6.4.2. სატვირთო-სატრანსპორტო ზედდებული;

6.4.3. ანალიზის სერთიფიკატი;

6.4.4. წარმოშობის სერთიფიკატი;

6.4.5. ბილოფლიტინგი- (ავია ზედდებული).

6.5. მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს სამკურნალო საშუალების მოწოდება შესაბამისი ტემპერატურული რეჟიმის მკაცრი დაცვით, „ცივი ჯაჭვის“ პრინციპების გათვალისწინებით.

7. საქონლის ვარგისიანობის ვადა

7.1. მოსაწოდებელი საქონლის ვარგისიანობის ვადა განისაზღვრება არანაკლებ 24 თვით საქონლის მოწოდების მომენტიდან.

7.2. მიმწოდებელი ვალდებულია მოწოდებული საქონლის წუნდების შესახებ წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან არაუმეტეს 45 დღეში განახორციელოს წუნდებული საქონლის შეცვლა შემსყიდველის მხრიდან რაიმე დამატებითი დანახარჯის გაწევის გარეშე.

8. ანგარიშსწორება

8.1. ანგარიშსწორების ფორმა იქნება უნაღდო ანგარიშსწორება.

8.2. ანგარიშსწორება განხორციელდება აშშ დოლარში, საქონლის მიწოდების დღიდან 10 საბანკო დღის განმავლობაში, ხელშეკრულებით განსაზღვრული ერთეულის და შესაბამისი საერთო ღირებულების (ლარში) მიხედვით, ანგარიშსწორების

6.3. The volume of the goods to be supplied during consecutive year(s) is determined according to assignments granted for the specific financial (budgetary) year, which will be reflected in present Agreement by drawing up corresponding agreement between the Parties.

6.4. Upon delivery of goods the Supplier should submit following documents to the Purchaser:

6.4.1. Detailed invoice (reflecting number of units and total price of goods in USD envisaged by Agreement, according to exchange rate of USD against national currency established by National Bank of Georgia on the date of ordering the shipment, which will also be indicated in the invoice);

6.4.2. Way bill;

6.4.3. Certificate of analysis;

6.4.4. Certificate of origin;

6.3.5. Bill of lading (AWB);

6.5. Supplier should strictly follow established temperature conditions while shipment of goods, considering principles of “cold chain”;

7. Shelf-life of the goods

7.1. Shelf-life of the goods is no less than 24 months from the moment of delivery of goods.

7.2. Supplier is obliged to replace defective goods no later than 45 days after receipt of written notice about such defect from the Purchaser without charging purchaser with any additional expenses.

8. Terms of payment

8.1. Payment will be made by bank transfer.

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ
3/3512022708/სს 52426/2011/Georgia/MoH-Children

ქ. თბილისი

“ 19 ” “ V ” 2011 წ

დღეს საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ,
ეროვნული ვალუტის მიმართ დადგენილი კურსით.

9. ფასები

9.1. შესყიდვის ობიექტის ღირებულება ლარებში განისაზღვრება მიმწოდებლის მიერ წარმოდგენილი ფასების ცხრილის შესაბამისად, რომელიც წარმოადგენს წინამდებარე ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

9.2. ხელშეკრულებაში დაფიქსირებული ერთეულის ფასის ცვლილება დასაშვებია მხოლოდ შემდეგ შემთხვევებში:

ა) წინადადების მიღების დასრულების დღისთვის, აშშ დოლართან მიმართებაში საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ დადგენილი ეროვნული ვალუტის (ლარი) კურსის (1 აშშ დოლარი = 1.6863 ლარი) არანაკლებ 5% ცვლილების შემთხვევაში, როგორც ზრდის, ასევე შემცირების შემთხვევაში;

ბ) საგადასახადო რეჟიმის შეცვლა, რაც უშუალო ზეგავლენას მოახდენს ამ ხელშეკრულების პირობების შესრულებაზე და გაზრდის ან შემცირებს ფასებს 5%-ით ან მეტით;

გ) თუ ის გარემოებები, რომლებიც ხელშეკრულების დადების საფუძველი გახდა, ხელშეკრულების დადების შემდეგ აშკარად შეიცვალა და მხარეები არ დადებდნენ ამ ხელშეკრულებას, ან დადებდნენ სხვა შინაარსით, ეს ცვლილებები რომ გაეთვალისწინებინათ, მაშინ შეიძლება მოთხოვნილი იქნას ხელშეკრულების მისადაგება შეცვლილი გარემოებებისადმი

9.3. დაუშვებელია ერთეულის ფასის ისეთი ცვლილება, რომელიც გამოიწვევს ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით გაზრდას;

9.4. ფასების შეცვლის ინიციატორმა მხარემ წინასწარ უნდა შეატყობინოს ამის შესახებ მეორე მხარეს წერილობითი ფორმით. ფასების ცვლილება ფორმდება მხარეთა წერილობითი შეთანხმებით. ამასთან ნებისმიერ დროს შესაძლებელია ხელშეკრულების მოქმედების შეწყვეტა ერთ-ერთი მხარის ინიციატივით იმ შემთხვევაში, თუ მხარეები ვერ შეთანხმდებიან ფასების ცვლილებაზე, რაც არ ჩაითვლება ხელშეკრულების პირობების დარღვევად ან/და შეუსრულებლობად და არ გამოიწვევს მეორე მხარის მიმართ რაიმე სახის საჯარიმო სანქციის ან სხვაგვარი პასუხისმგებლობის გამოყენებას.

9. Change in Prices

9.1. Cost in GEL of goods to be purchased is determined according to price-list submitted by Supplier and represents inseparable part of this Agreement.

9.2. Change in prices per unit given in this Agreement is possible only in following cases:

a) Increase or decrease of currency rate (1USD=1, 6863 GEL) by no less than 5% against national currency (GEL) at the end of proposal receipt day.

b) Changes in tax system, directly affecting fulfillment of provisions of this Agreement, resulting in an increase or decrease prices by 5% or more.

c) If the conditions that agreement was based on after the complete the agreement will totally change, the parties have to elaborate new agreement with new content where the changes will be introduced otherwise it can be requested to adjust agreement with new reality.

9.3. Change of unit price in such a way which increases total cost of this Agreement by more than 10% is inadmissible.

9.3. Party initiating changes in prices under clause 9.1. should notify in writing the other Party in advance. Changes in prices will be mutually agreed in writing. In addition any party is allowed to terminate this Agreement in case if Parties don't achieve agreement on price changes, which won't be considered as abrogation and/or non-fulfillment of provisions of this Agreement and won't result in imposing any sanctions or other responsibilities on other Party.

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

#3/3212022702/50

52426/2011/Georgia/MoH-Children

ქ. თბილისი

"19" "-----" 2011 წ

10. მხარეთა უფლება-მოვალეობანი

10.1. შემსყიდველი უფლებამოსილია შეწყვიტოს ხელშეკრულება საქონლის ხარისხის და/ან მიწოდების პირობების გაუარესების გამო, წინამდებარე ხელშეკრულების 7.2 და მე-12 პუნქტებით განსაზღვრული პირობების გათვალისწინებით.

10.2. შემსყიდველი ვალდებულია უზრუნველყოს მიწოდებული საქონლის ღირებულების დროული გადარიცხვა მიმწოდებლის საბანკო ანგარიშზე;

10.3. მიმწოდებელი უფლებამოსილია მოსთხოვოს შემსყიდველს საქონლის ღირებულების დროული გადარიცხვა მის საბანკო ანგარიშზე;

10.4. მიმწოდებელი ვალდებულია უზრუნველყოს ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრული ხარისხის საქონლის მიწოდება შემსყიდველისათვის ხელშეკრულებით დადგენილი პირობების შესაბამისად.

10.5. შემსყიდველმა უნდა უზრუნველყოს მოწოდებული საქონლის შენახვისა და ტრანსპორტირების პირობების დაცვა, წინამდებარე ხელშეკრულების დანართი 1-ში მითითებული პირობების შესაბამისად.

10. Responsibilities of Parties

10.1 The Purchaser has right to terminate this agreement if supplied Goods do not comply with quality requirements under this Agreement In accordance of the paragraph 7.2 and 12 of the contract.

10.2. The Purchaser is obliged to make payment for the goods in time on supplier's bank account.

10.3. The Supplier has right to demand timely payment for delivered goods on its bank account.

10.4. The Supplier is responsible to deliver goods to the Purchaser with appropriate quality determined by the present agreement in accordance with conditions foreseen.

10.5. The Purchaser is obliged to comply with and will be responsible for compliance with requirements set forth in Appendix 1 to this Agreement to transportation and storage of Goods supplied by the Supplier.

11. ხელშეკრულების შესრულების გარანტია

11.1. იმისათვის, რომ თავიდან იქნას აცილებული რისკი, წარმოქმნილი მიმწოდებლის მიერ წინამდებარე ხელშეკრულების შეუსრულებლობის გამო, გამოიყენება ხელშეკრულების უზრუნველყოფის საბანკო გარანტია ხელშეკრულების ღირებულების 2%-ის ოდენობით. გარანტია გაცემული იქნება Danske Bank (Holmens Kanal 2-12, DK 1092, კოპენჰაგენი)-ს მერ, რომლის მოქმედების ვადაა 2014 წლის 31 იანვრამდე.

11.2. შემსყიდველის მიერ მიმწოდებლის მხრიდან ხელშეკრულების პირობების დარღვევის ფაქტის გამოვლენა, რასაც მოყვება 10.1. პუნქტით გათვალისწინებული შემთხვევის დადგომა და ამის შესახებ გარანტიის გამცემი ბანკის ინფორმირება, წარმოადგენს საფუძველს გარანტიის გამცემი ბანკის მიერ საბანკო გარანტიით განსაზღვრული თანხის შემსყიდველის ანგარიშზე გადარიცხვისათვის.

11.3. შემსყიდველი ვალდებულია მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების

11. Guarantee for fulfillment of the agreement

11.1. The Supplier is obliged to submit the Bank Guaranty for 2% of total value of the Agreement in order to secure fulfillment of the Agreement by the Supplier.

The Guaranty issued by Danske Bank (Holmens Kanal 2-12, DK 1092, Copenhagen K) is irrevocable and valid till 31, January, 2014.

11.2 The violation of the contract conditions by the Supplier which will be followed by the incident in 10.1 and provision the bank with information about the occasion enables the grant provider bank to transfer money determined by the bank guarantee to the account of the Purchaser.

11.3. In case of full and proper accomplishment of duties stipulated in the agreement, also in case of receipt

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

3/3512022202/50 52426/2011/Georgia/MoH-Children

ქ. თბილისი

„12“ „12“ 2011 წ

სრულად და გეროვნად შესრულების, ასევე მიმწოდებლისგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო ხელშეკრულების შეწყვეტისას მიმწოდებლის წერილობითი მოთხოვნის შემთხვევაში დაუბრუნოს მას გარანტია.

of written request from the Supplier, the Purchaser is obliged to return guarantee to the Supplier if termination of present agreement is caused by reasons not associated with the Supplier.

12. მხარეთა პასუხისმგებლობა ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობისათვის

12.1. საქონლის მიწოდებისათვის განსაზღვრული ვადების დარღვევის შემთხვევაში, მიმწოდებელი ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე გაანგარიშებით იხდის პირგასამტებლოს შეუსრულებელი ვალდებულებების ღირებულების 0,1%-ის ოდენობით.

12.2. ხელშეკრულების მე-8 პუნქტის 8.2 ქვეპუნქტით გათვალისწინებული ანგარიშსწორების ვადის გადაცილების შემთხვევაში „მიმწოდებელი“ უფლებამოსილია დააკისროს „შემსყიდველს“ პირგასამტებლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე გაანგარიშებით, გადაუხადელი თანხის 0,1%-ის ოდენობით.

ასეთი უფლებით მიმწოდებელმა შეიძლება ისარგებლოს მხოლოდ საკუთარი შეხედულებისამებრ და იგი არ წარმოადგენს მის ვალდებულებას.

12.3. საჯარიმო სანქციების გადახდა არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს პირითადი ვალდებულების შესრულებისაგან.

12.4. იმ შემთხვევაში, თუ ვადების გადაცდენისთვის დაკისრებული პირგასამტებლოს ჯამური თანხა გადააჭარბებს შეუსრულებელი ვალდებულებების 2%-ს, მხარეებს უფლება აქვთ შეწყვიტონ ხელშეკრულება.

12. Responsibilities of the Parties for non-fulfillment of Agreement terms

12.1. In the event of violation of terms considered for delivery of goods, Supplier has to pay penalty at the rate of 0,1% of the amount payable for each due date.

12.2. In the event of abrogation of payment terms stipulated in sub-paragraph 8.2. paragraph 8 of this Agreement, Supplier is authorized to impose a penalty on Purchaser at the rate of 0,1% of the amount payable for each due date. Such right may be enjoyed by Supplier only at its sole discretion and represents no liability.

12.3. Penalty payment does not release neither of the Parties from fulfillment of basic responsibilities.

12.4. In case if total penalty amount imposed on the Parties for payment delay reaches 2% of total value of unrealizable engagement, the Party enjoying the right for penalties shall also have a right to terminate present Agreement.

13. ფორს-მაჟორი

13.1. ხელშეკრულების საფუძველზე არც ერთი მხარე არ აგებს პასუხს მეორე მხარის წინაშე და თავისუფლდება პასუხისმგებლობისაგან საკუთარი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არასათანადოდ (ნაწილობრივ) შესრულების გამო, თუ ამის მიზეზი გახდა საგანგებო ხასიათის მქონე გადაულახავი ძალა, რომლის წარმოშობაზე ხელშეკრულების მონაწილე მხარეები პასუხს არ აგებენ და რომლის არსებობის ან წარმოშობის შესახებ ხელშეკრულების დადების მომენტში არ შეეძლოთ სცოდნოდათ.

13.2. გადაულახავ ძალად ჩაითვლება შემდეგი (და არა მხოლოდ):

13. Force-majeure

13.1. Based on the Agreement none of the Parties is responsible against another and is released from responsibility to meet obligations fully or improperly (partially) if this was caused by occurrence of special insuperable force which represents no responsibility of the Parties and they could not know about it by the moment of concluding this Agreement.

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

7/32/2022/50 52426/2011/Georgia/MoH-Children

ქ. თბილისი

"12" "11" 2011 წ

ა) სტიქიური უბედურებანი (ხანძარი, წყალდიდობა, მიწისძვრა, შტორმი და სხვა);
ბ) გამოცხადებული ან გამოუცხადებელი ომი, სამოქალაქო არეულობა, ნებისმიერი სახის საომარი მოქმედებები, საგანგებო მდგომარეობა;
გ) ეპიდემიები;
დ) ბლოკადა ან ნებისმიერი ეკონომიკური ემბარგო;
ე) ხელისუფლების ნებისმიერი ერთეულის ან ხელისუფლების მიერ საამისოდ კომპეტენტურად განსაზღვრული ორგანოს გადაწყვეტილება და ისეთი ნორმატიული აქტის გამოცემა, რომელიც ზემოქმედებს მხარეების მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებაზე და ცვლის, წყვეტს ან აჩერებს ხელშეკრულების დებულებებსა და პირობებს.

13.3. ფორს-მაჟორული მოვლენა დადასტურებული უნდა იქნეს კომპეტენტური ორგანოს მიერ.

13.4. ფორს-მაჟორული მოვლენების წარმოშობის შესახებ მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა აცნობოს მეორე მხარეს მის ხელთ არსებული საკომუნიკაციო საშუალებით (ტელეფონი, ფოსტა, ფაქსი, ელექტრონული ფოსტა, კურიერი და სხვა).

13.5. ფორს-მაჟორული გარემოებების არსებობა ავტომატურად არ იწვევს ხელშეკრულების გაუქმებას. მხარეები ვალდებული არიან განსაზღვრონ წინამდებარე ხელშეკრულების ფორს-მაჟორულ მოვლენებთან მისადაგების საკითხი.

13.6. ფორს-მაჟორული გარემოებების შეწყვეტისთანავე მხარეები დაუყოვნებლივ აგრძელებენ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას.

13.7. ფორს-მაჟორული გარემოებების არსებობის პირობებში, ვალდებულებების შესრულების პერიოდი შეჩერდება იმ დროით, რა დროსაც გასტანა ასეთმა გარემოებებმა თუ მხარეთა შორის არ იქნა მიღწეული სხვაგვარი შეთანხმება.

13.8. მხარე არ თავისუფლდება პასუხისმგებლობიდან, თუ კი ფორს-მაჟორული მოვლენის დადგომა გამოწვეულია მისი ბრალით, ან ნაკისრ ვალდებულებათა შესრულება შესაძლებელი იყო ასეთ გარემოებათა დადგომამდე გონივრულ ვადებში.

13.2. Insuperable force may include (but not limited to):

a) Natural disasters (fire, flood, earthquake, storm and others);

b) Announced or unannounced war, civil unrest, any kind of military activity, emergency situation;

c) Epidemy;

d) Blockade or any economical embargo;

e) Decision of any governmental unit, or any authority recognized to be competent and release of standard act, which influences fulfillment of obligations envisaged by this Agreement and changes, terminates or cancels agreement provisions and terms.

13.3. Force-majeure has to be confirmed by competent authorities.

13.4. The party must immediately notify another Party about force-majeure circumstances by any available means of communication (phone, fax, email, courier or postal service and etc.).

13.5. Existence of force-majeure does not automatically terminate this Agreement. The Parties have to determine issues of force-majeure in relation to present Agreement.

13.6. Upon termination of force-majeure circumstances the Parties immediately continue fulfillment of obligations undertaken by this Agreement.

13.7. In case of force-majeure time of non-fulfillment of obligations will last until termination of such circumstances, if not agreed otherwise between the Parties.

14. ხელშეკრულების შეწყვეტა

14.1. ხელშეკრულება შეიძლება შეწყდეს ან

13.8. The Party is not released from obligations if force-majeure was caused by its fault or if obligations could have been fulfilled in reasonable terms before such

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

#3512022702/აბ 52426/2011/Georgia/MoH-Children

ქ. თბილისი

“19” “VI” 2011 წ.

ხელშეკრულებით განსაზღვრულ შემთხვევებში, ასევე ერთ-ერთი მხარის ინიციატივით, მხარეთა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

circumstances.

14.2. ხელშეკრულების 14.1 პუნქტით გათვალისწინებულ შემთხვევაში მხარე ვალდებულია მეორე მხარეს აღნიშნულის თაობაზე აცნობოს წერილობით, არაუგვიანეს 15 სამუშაო დღით ადრე.

14. Termination of the Agreement

14.1. Agreement can be terminated by initiative of either party on basis of mutual written agreement or by the present agreement in accordance with its conditions.

14.2. In case of existence of condition set force in paragraph 14.1, either party is responsible to inform the other party in writing about such conditions no later than 15 working days.

14.3. წერილობითი შეტყობინება არ ათავისუფლებს მხარეებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისაგან ხელშეკრულების შეწყვეტამდე.

14.3. Written notice does not set parties free from responsibilities undertaken in this agreement until termination of the agreement.

15. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

15.1 მხარეთა შორის წამოჭრილი დავები შესაძლებელია გადაწყვეტილ იქნეს ორივე მხარის ერთობლივი მოლაპარაკების საფუძველზე. თუ მხარეები ამგვარი მოლაპარაკების შედეგად ვერ მიაღწევენ პრობლემის მოგვარებას, მაშინ მხარეებს უფლება აქვთ მიმართონ საარბიტრაჟო სასამართლოს, ქვემოთ მითითებული პირობების დაცვით.

15. Disputes and ways of their settlement

15. 1. Disputes and ways of their settlement Both Parties will use their best efforts to settle all matters in dispute amicably. All disputes and differences of any kind related to this Agreement, which cannot be solved amicably by the Parties, shall be referred to arbitration as described below.

ყველა სადავო საკითხი, რომელიც ვერ მოგვარდება ურთიერთმოლაპარაკების საფუძველზე უნდა დარეგულირდეს სტოკჰოლმის სავაჭრო არბიტრაჟის, ერთი ან მეტი არბიტრის მეშვეობით, არსებული წესებისა და რეგულაციების შესაბამისად.

All disputes arising out of or in connection with the present Agreement shall be finally settled under the Rules of Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules.

The parties agree that the contract is regulated by the Swiss legislation.

The seat of arbitration shall be Stockholm, Sweden and arbitral proceedings shall be conducted in the English language. The award of the arbitrators shall be final and binding on both Parties. The Parties bind themselves to carry out the awards of the arbitrators.

მხარეები თანხმდებიან, რომ აღნიშნული ხელშეკრულება რეგულირდება შვეიცარიული კანონმდებლობით.

არბიტრაჟის ადგილად განისაზღვრება ქ. სტოკჰოლმი, შვედეთი. სადაც საქმის მოსმენა იმართება ინგლისურ ენაზე. მხარეები თანხმდებიან, რომ არბიტრაჟის გადაწყვეტილება საბოლოო და სავალდებულოა ორივე მხარისთვის.

მხარე რომელიც გადაწყვეტს საქმე გადააგზავნოს არბიტრაჟში ვალდებულია ოფიციალური წერილით შეატყობინოს ამის შესახებ მეორე მხარეს. სადაც მითითებული თარიღი, შეთანხმების ნომერ და დავის საგანი.

მხარეები დავის გადაწყვეტის მიზნით არ მიმართავენ სხვა სასამართლოს.

The Party which wishes to refer the dispute to Arbitration shall notify the other Party by registered letter stating there date and number of the Agreement as well as the subject of the dispute.

16. სხვა პირობები

16.1. მხარეები ურთიერთპატივისცემის

ხელმძღვანელობენ პრინციპით და

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

35122272450 52426/2011/Georgia/MoH-Children

ქ. თბილისი

“19” “11” 2011 წ

თანამშრომლობის გაღრმავების სურვილით.

16.2 ხელშეკრულების მხარეები ვალდებული არიან გაუფრთხილდნენ თითოეულის სახელს, საქმიან რეპუტაციას და ღირსებას.

16.3 მხარეები ვალდებული არიან დაიცვან ერთობლივი საქმიანობის შედეგად მათთვის ცნობილი მეორე მხარის კონფიდენციალური ინფორმაცია.

16.4 ხელშეკრულების მხარეებს არა აქვთ უფლება გააკეთონ განცხადება მეორე მხარის მიერ ხელშეკრულების ვერ ან არ შესრულების, მისი შესრულებისას დარღვევების და ა. შ. თუ წინასწარ არ მოხდა შესაბამისი საკითხის ერთობლივი შესწავლა და შესაბამისი ფაქტების დადასტურება.

16.5 კონფიდენციალობის დარღვევად არ ჩაითვლება შემთხვევა, როდესაც ინფორმაციის გამჟღავნება წარმოადგენს კანონის ან კანონის საფუძველზე ხელისუფლების რომელიმე ორგანოს მიერ გამოცემული აქტის მოთხოვნას.

16.6 წინამდებარე ხელშეკრულება შედგენილია სამ ეგზემპლარად ქართულ და ინგლისურ ენაზე, რომელთაგან თითოეულს გააჩნია თანაბარი იურიდიული ძალა. ხელშეკრულების ორი ეგზემპლარი ინახება შემსყიდველთან, ხოლო ერთი ეგზემპლარი - მიმწოდებელთან. დავების განხილვის შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ინგლისურენოვან დოკუმენტს.

16.7. წინამდებარე ხელშეკრულების ყველა ცვლილება და დამატება ძალაშია მხოლოდ იმ შემთხვევაში, თუ ისინი შეტანილია წერილობითი სახით და ხელმოწერილია ორივე მხარის სრულუფლებიანი წარმომადგენლის მიერ.

16.8. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა განისაზღვრება 2013 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.

17. მხარეთა იურიდიული მისამართები და რეკვიზიტები

საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო
ფინანსთა სამინისტროს სახაზინო სამსახური,
საიდენტიფიკაციო კოდი 211333957
ქ. თბილისი, წერეთლის გამზ.#144

მინისტრის პირველი მოადგილე

16. Other conditions

16.1 The Parties follow principles of mutual respect and desire to deepen cooperation.

16.2. Contracting parties are obliged to further protection of the name, business reputation and dignity of the other party.

16.3 Parties are obliged not to disclose information about other party acquired as a result of mutual business activities.

16.4. Contracting parties have no right to announce about the inability to fulfill, non-fulfillment or improper fulfillment etc. by other party, before the corresponding issue is mutually studied and appropriate facts are confirmed.

16.5. The fact will not be considered as abrogation of confidentiality when the disclosure of information is demanded by the law or the act released by any governmental authority on the basis of law.

16.6. The present agreement is drawn up in three copies in Georgian and English languages, each one having equal legal force. Two copies of agreement are kept with the Purchaser and one – with the Supplier. In case of any dispute English version will prevail.

16.7. All the amendments and changes to the present agreement are valid if drawn up in written form and signed by fully authorized representatives of both parties.

16.8. Period of validity of a Agreement valid is 31 December of 2013 year.

17. Legal addresses and requisites of the parties

Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia, treasury Service of Ministry Of Finance, identification code 211333957, No 144 Tsereteli Ave.

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

3/3512022102/ს 52426/2011/Georgia/MoH-Children

„19“ „VII“ 2011 წ

Tbilisi.



სააქციო საზოგადოება ნოვორდისკ A/S-, დანია,
ნოვო ალლე, DK-2880-ბაგსვერდ, CVR #24256790
საბანკო რეკვიზიტები: Citibank-, New York სვიფტი:
CITIUS33, ABA კოდი 021000089, ფილიალი 930,
IBAN/ანგ. ნომერი 30733459

ვიცე პრეზიდენტი

ბ-ნი სერგეი სმიროვი

და

რეგიონის გენერალური მენეჯერი

ბ-ნი ფრედერიკ კიერი



First Deputy
Mr. Irakli Giorgobiani

Novo Nordisk A/S, Denmark, Novo Alle,
DK -2880 Bagsvaerd,

Bank details: Citibank, New York
SWIFT: CITIUS33, ABA code 021000089,
Branch 930, IBAN/acc.number 30733459

Vice- President of BACIS

Mr Sergey V. Smirnov

And

GM CIS Rising countries

Mr. Frederik Kier

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ
2/3512022704/50 52426/2011/Georgia/MoH-Children

ქ. თბილისი

“13” “11” 2011 წ

ტენდერი SPA110011536

დანართი 2

ნოვო ნორდისკ A/S, დანია, მოხარულია გამოხატოს საკუთარი პატივისცემა და გაცნობით ქვემოთ მოხსენებულის შესახებ

1. კომპანიის დეტალები:

NOVO NORDISK A/S

ხელმძღვანელი:

ლარს რეზიენ სოერენსენი, პრესიდენტი და უფროსი აღმასრულებელი პირი

მისამართი:

ნოვო ალე

DK-2880 ბაგსვაერდი

დანია

ტელ: 45 4444 8888

ფაქსი: 45 4444 4016

vvl@novonordisk.com

CVR No 24256790

საბანკო დეტალები:

სიტიბანკი, ნიუ იორკი

Citibank, New York

IBAN/ ანგარიშის ნომერი 30733459

SWIFT: CITIUS33

ABA კოდი 021000089

ფილიალი 930

2. სატენდერო წინადადების შემოთავაზებული ფასი სახელმწიფო უზრუნველყოფის სისტემაში:

ტენდერი No SPA110011536 – ჯამური ფასი შეადგენს 107.160,00 ლარს.

ნოვო ნორდისკი A/S-ის გენერალური მენეჯერი, კავკასიის რეგიონში



ნოვო ნორდისკი A/S, დანია

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ
3/3512022402/ს 52426/2011/Georgia/MoH-Children

ქ. თბილისი

“19” “11” 2011 წ

Tender SPA110011536

Appendix 2

Novo Nordisk A/S, Denmark, would like to express our respect and inform about the following

1. Company details:

NOVO NORDISK A/S

Head person:

Lars Rebién Soerensen, President and Chief Executive Officer

Address:

Novo Alle

DK-2880 Bagsvaerd

Denmark

Tel: 45 4444 8888

Fax: 45 4444 4016

vvl@novonordisk.com

CVR No 24256790

Bank details:

Citibank, New York

IBAN/acc. number 30733459

SWIFT: CITIUS33

ABA code 021000089

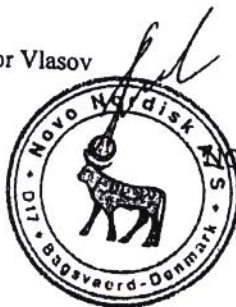
Branch 930

2. Proposed price of the Tender proposal in the State Procurement unified system:

Tender No SPA110011536 – the total price is 107.160,00 GEL

General Manager Novo Nordisk A/S, Caucasus Region

Victor Vlasov



NOVO NORDISK A/S, DENMARK

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ

3/3512022702/სო

52426/2011/Georgia/MoH-Children

ქ. თბილისი

" 19 " " 11/11 " 2011 წ

დანართი 3

გასეხის ცხრილი
ტენდერი № SPA110011536
პრეტენდენტის სახელი: ნოვო ნარდისკ ას, ნოვო ალუ 1, DK-2880 ბაგსკერდი, დანია

№	საგნის დასახელება	საქონლის ბირთვითი მახასიათებლები	წარმოშობის ქვეყანა	რაოდენობა	საბალო ფასი	ჯამური ფასი	მიწოდების პერიოდი	მიწოდების ადაცლი
1.	ინსულინ ლევემირმ პენფილმ 3მლ, 100 U/მლ	ინსულინის ანალოგია ულტრა-ხანგრძლივი, მოქმედებით, კარტრიჯი 3მლ, 100 U/მლ	დანია	6 000 კარტრიჯი	17,86 ლარი	107.160 ლარი	05.07.2011 - 2013	CIP თბილისი
ჯამი:						107.160,00 ლარი		

ნოვო ნარდისკი A/S
ვიცტორ ვლასოვი



Appendix 3.

PRICES LIST
tender No SPA110011536
The name of Applicant: Novo Nordisk A/S, Novo Alle 1, DK2880 Bagsvaerd, Denmark

№	Item name	Main characters of goods	Country of origin	Quantity	Price per unit	Total cost	Delivery period	Delivery place
1	Insulin Levemir® Penfill® 3ml, 100 U/ml	Insulin analogue ultra-long acting, cartridge 3 ml, 100 U/ml	Denmark	6 000 cartridges	17,86 GEL	107.160 GEL	05.07.2011 - 2013	CIP Tbilisi
Total						107.160,00 GEL		

ბელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ
#2/3512022702/სს 52426/2011/Georgia/MoH-Children

ქ. თბილისი

“ 19 ” “ 11 ” 2011 წ

General Manager Novo Nordisk A/S, Caucasus Region

Victor Vlasov



BY COURIER

MINISTRY OF LABOUR, HEALTH AND
SOCIAL AFFAIRS OF GEORGIA
144, TSERETELI AVE.
TBILISI
GEORGIA

ATT. NATIA TSKHOIDZE

Danske Bank
Trade and Export Finance
Holmens Kanal 2-12
DK-1092 Copenhagen K
intl.guarantees@danskebank.dk
Phone: +45 33 44 00 00
Telefax +45 45 14 98 92
SWIFT-BIC DABADKKK
www.danskebank.dk

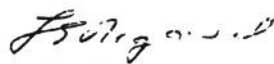
8 July 2011

Skriv en overskrift, TRYK F11

- | | |
|--|--|
| ☐ As agreed | ☐ Sign and return to us |
| ☐ Returning document(s) with thanks | ☐ Your own copy |
| ☒ Enclosed please find our guarantee no.
95G0268696 | |

If you have any questions, you are welcome to call me.

Yours faithfully
Danske Bank


Illa Tilgaard

Ministry of Labour, Health
and Social Affairs of Georgia
144, Tsereteli ave., Tbilisi
Georgia

Danske Bank
Trade and Export Finance
Holmens Kanal 2-12
DK-1092 Copenhagen K
intl.guarantees@danskebank.dk
Telephone (+45) 33 44 00 00
Telefax (+45) 45 14 98 92
SWIFT-BIC: DABADKKK
www.danskebank.dk

8 July 2011

Bank Guarantee for Contract Implementation no.: 95G0268696
Amount GEL 2,155,00 (Georgian Lari two thousand one hundred fifty five only)
Date of Expiry 31 January 2014

At the request of NOVO NORDISK A/S, NOVO ALLE 1, DK-2880 BAGSVÆRD, DENMARK, we hereby guarantee you irrevocably for the above maximum amount to secure that our clients fulfil their obligations regarding purchase of 1,200 p of Levemir 3.0 ml during 2011-2013 in accordance with Contract no. 52426/2011/Georgia/ MoH-Children, Tender no. SPA 110011536.

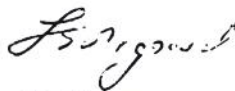
Your claim(s), if any, duly made and presented to us under the guarantee will be honoured on your first demand also stating that NOVO NORDISK A/S have not fulfilled their above obligations towards you.

Where we have received no such claim by 31 January 2014 at the latest, we stand released from our liability under this guarantee.

We will reduce the guarantee maximum by any such amount, as we have had to pay in order to meet your claim(s) duly made and presented under the guarantee.

When the guarantee expires, please return this document to us.

Danske Bank


Lise Tilgaard


Lise Storm